

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Владивостокский государственный университет»

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВУЗОВ – НА РАЗВИТИЕ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО РЕГИОНА РОССИИ И СТРАН АТР

**Материалы XXVII международной научно-практической
конференции студентов, аспирантов и молодых ученых**

9–11 апреля 2025 г.

Том 1

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Электронное научное издание

Владивосток
Издательство ВВГУ
2025

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431
И73

И73 Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальне-восточного региона России и стран АТР : материалы XXVI международной науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых (г. Владивосток, 9–11 апреля 2025 г.) : в 4 т. Т. 1 / под общ. ред. д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой ; Владивостокский государственный университет ; Электрон. текст. дан. (1 файл: 17,9 МБ). – Владивосток: Изд-во ВВГУ, 2025. – 1 электрон., опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей), 500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); 5 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP и выше; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0767-8

Включены материалы XXVI международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальневосточного региона России и стран Азиатско-Тихоокеанского региона», состоявшейся во Владивостокском государственном университете (г. Владивосток, 2025 г.).

Том 1 включает в себя следующие секции:

- Великая Отечественная война в судьбе народа, исторической памяти и современных реалиях;
- Герои Отечества подвиги, которые нельзя забыть;
- Актуальные вопросы международных отношений мир и регион в условиях глобальной трансформации;
- Медиакоммуникации актуальные вопросы теории и практики;
- Юриспруденция как наука и практика очерки молодого ученого;
- Психология на современном этапе личность, возраст, профессия;
- Молодежь и общество проблемы, противоречия и перспективы развития;
- Философские контексты современности;
- Русский язык и русская культура в контексте современности;
- Страны АТР в аспекте языка и культуры;
- English Language for Political, Economic, and Cross-cultural Cooperation in Asia-Pacific Region;
- Актуальные вопросы нефтегазового комплекса
- Инженерное дело

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431

Электронное учебное издание

Минимальные системные требования:

Компьютер: Pentium 3 и выше, 500 МГц; 512 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); привод CD-ROM. Операционная система: Windows XP/7/8.

Программное обеспечение: Internet Explorer 8 и выше или другой браузер; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0767-8

© ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет», оформление, 2025

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Компьютерная верстка М.А. Портновой

690014, г. Владивосток, ул. Гоголя, 41

Тел./факс: (423)240-40-54

Подписано к использованию 29.08.2025 г.

Объем 17,9 МБ. Усл.-печ. л. 51,51. Уч.-изд.л. 41,46

Тираж 300 (I –25) экз.

<i>Чернобук П.Е., Горбунова М.В.</i> Японский рок и вижурал-кей как уникальный стиль и влияние на поп-культуру.....	307
Секция. ENGLISH LANGUAGE FOR POLITICAL, ECONOMIC AND CROSS-CULTURAL COOPERATION IN ASIA-PACIFIC REGION (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО, ЭКОНОМИЧЕСКОГО И МЕЖКУЛЬТУРНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКОМ РЕГИОНЕ)	
<i>Амельченя Е.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Английские и русские фразеологизмы и языковая картина мира.....	311
<i>Архонтова М.А., Котенко С.Н.</i> Лингвостилистические особенности перевода фразеологизмов на русский язык. Анализ основан на переводе романа Ребекки Куанг «Йеллоуфейс» (перевод Александра Шадрина под редакцией Иты Куралесиной и Натальи Никитиной).....	314
<i>Бобин М.М., Шеховцова Т.А.</i> Лингвокультурная адаптация англоязычных юмористических текстов в аудиовизуальном переводе (на материале стендапов).....	317
<i>Борзых Е.С., Григорьева М.Б.</i> Лексические особенности рекламных текстов американских брендов премиум сегмента.....	321
<i>Горчакова А.О., Ли П.В.</i> Перевод неологизмов с английского на русский в научной фантастике (на материале романа Дж. Дэшнера «Бегущий в лабиринте»).....	324
<i>Дудченко А.Е., Горбунова М.В.</i> Инверсия в романах Агаты Кристи.....	327
<i>Ермолин В.М., Котенко С.Н.</i> Особенности культурной адаптации видеоигр жанра “point-and-click”.....	331
<i>Замятина Л.Н., Савина В.Р., Горбунова М.В.</i> Советы по тайм-менеджменту для студентов, изучающих бизнес-менеджмент.....	334
<i>Игнатенко С.В., Ли П.В.</i> Тематическая классификация цветообозначений в системе Pantone.....	337
<i>Карасев М.А., Мясникова С.В.</i> Передача культурной специфики анимационных сериалов в переводе.....	341
<i>Коваль А.А., Мясникова С.В.</i> Сравнительный анализ методов перевода песен: исследование Linkin Park и Arctic Monkeys.....	344
<i>Коноплёв Д.А., Шеховцова Т.А.</i> Репрезентация англоязычной картины мира на основе концепта «коренной обитатель».....	347
<i>Кузьмин Е.К., Котенко С.Н.</i> Анализ перевода на русский язык художественного текста на примере романа М.З. Данилевского «Дом листьев».....	350
<i>Ларионов А.И., Мясникова С.В.</i> Способы адаптации современных англоязычных лимериков.....	353
<i>Литвинов А.В., Гнезdechko O.H.</i> Передача комического эффекта в аудиовизуальном переводе художественных фильмов и сериалов.....	356
<i>Свиридова Е.А., Уткина С.А.</i> Особенности функционирования герундия и герундиальных оборотов в англоязычной прозе на материале романа Луизы Мэй Олкотт «Хорошие жены».....	360
<i>Старовойт Д.А., Котенко С.Н.</i> Лингвокультурологические особенности перевода английских фразеологических единиц на русский язык в компьютерных играх детективного жанра.....	365
<i>Статуева М.В., Горбунова М.В.</i> Ревущие двадцатые в переводе на русский: сохранить культурную составляющую при переводе романа Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби».....	367
<i>Столбова С.А., Ли П.В.</i> Перевод японской ономотопеи на английский и русский языки как культурный и лингвистический феномен.....	370
<i>Файнберг Н.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Русская литература о Великой Отечественной войне в переводе на английский язык.....	374
<i>Фонтанина А.В., Мясникова С.В.</i> Культурная адаптация названий десертов в гастрономическом дискурсе: Англо-русские параллели.....	377
<i>Фролов П.О., Хисамутдинова Н.В.</i> Политически корректный язык как новый пласт английской лексики.....	380

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК. АНАЛИЗ ОСНОВАН НА ПЕРЕВОДЕ РОМАНА РЕБЕККИ КУАНГ «ЙЕЛЛОУФЕЙС» (ПЕРЕВОД АЛЕКСАНДРА ШАДРИНА ПОД РЕДАКЦИЕЙ ИТЫ КУРАЛЕСИНОЙ И НАТАЛЬИ НИКИТИНОЙ)

М.А. Архонтова, бакалавр

С.Н. Котенко, научный руководитель, старший преподаватель

*Владивостокский государственный университет
Владивосток. Россия*

Аннотация. Экономическая безопасность предприятия – это важный аспект успешной деятельности бизнеса. Она зависит от множества внутренних и внешних факторов, которые оказывают влияние на его финансовое положение, стабильность и конкурентоспособность. В данной статье мы рассмотрим как внутренние, так и внешние факторы, которые оказывают немаловажную значимость для предприятия.

Ключевые слова: фразеологические единицы, перевод, стратегии перевода, идиома, стилистика.

LINGUISTIC AND STYLISTIC FEATURES OF THE TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS INTO RUSSIAN. THE ANALYSIS IS BASED ON A TRANSLATION OF REBECCA KUANG'S NOVEL "YELLOWFACE"

Abstract. The article analyzes the linguistic and stylistic features of translating phraseological units, identifying the strategies used and evaluating their success in terms of conveying the semantic, stylistic and cultural components of the original text.

Keywords: phraseological units, translation, translation strategies, idiom, stylistics.

According to the definition of the Soviet linguist V. V. Vinogradov "A phraseological unit (phraseologism or phraseological turnover) is a lexically indivisible, stable in its composition and structure, integral in meaning, a phrase reproduced as a complete speech unit."

The concept of phraseological units covers several aspects. These are primarily stable phrases that have a holistic meaning that cannot be understood if each word is considered separately. For example, the expression "kick the bucket" at first glance can be understood literally as an action associated with hitting the bucket [8]. However, in fact, this expression is an idiom and means death. Thus, the main feature of phraseological units is that their meaning does not follow from the meanings of individual words, which makes their study especially difficult for native speakers of other languages.

The classification of phraseological units is based on various parameters, such as the degree of their stability, semantic integrity, the degree of semantic cohesion, and others. One of the most famous classifications is that of V.V. Vinogradov, who divided phraseological units into three main groups: phraseological units, phraseological units and phraseological combinations.

Phraseological conjunctions are the most stable expressions, the meaning of which is completely independent of the meanings of the individual components. An example is the expression "spill the beans", which literally translates as "spill the beans", but actually means "give away the secret" [3]. In such cases, the words are so fused into one whole that they cannot be replaced or changed without losing their meaning.

Phraseological unities are also stable phrases, but their meaning is more closely related to the figurative meaning, rather than the literal interpretation. In this case, the relationship between the components of the expression is not accidental. For example, the idiom "**break the ice**" is used in the meaning "**to defuse a tense atmosphere**" and is associated with the image of ice that needs to be broken in order to start communication. Although in this case all the words have a literal meaning, together they form a figurative meaning that can be understood through a figurative interpretation.

Phraseological combinations, unlike splices and units, are the least stable, since one of the components of a phraseological unit can be replaced while maintaining the general meaning. An example of such a combination is the expression "**pay attention**". In this case, the word "pay" can be replaced with another verb with a similar meaning, for example, "**give attention**". Thus, such phraseological units have a more flexible structure.

Another classification criterion is the degree of semantic transparency of phraseological units [6]. There is a group of combinations where the literal meaning of individual elements is almost not perceived by the speakers, and the metaphor is very weak. Such expressions are often so firmly entrenched in the language that native speakers use them automatically, almost without noticing that individual words in the composition have lost their original meaning. This category includes "**red tape**" ("bureaucracy"), where the original picture of tied papers with red tape has long been far from everyday reality, and the phraseology itself is perceived as an integral symbol of administrative delays.

Phraseological units can be grouped not only by strict linguistic criteria, but also by thematic headings. For example, if someone's research is devoted to the designation of emotional states, then all stable phrases showing sadness, joy, anger or fear can be included there, such as "**down in the dumps**" ("in a depressed mood"), "**over the moon**" ("over the moon"), "**blow a fuse**" ("lose your temper"), "**break into a cold sweat**" ("get really scared") [1]. And although such a selection will be more thematic than strictly scientific, it helps to see exactly how native speakers use images to express emotions.

Sometimes the classification is based on the syntactic role of phraseology. Some of them function in a sentence as separate parts of speech: some act as analogues of verbs, others as adjectives, and others as adverbs. So, "**hit the sack**" ("go to sleep") It most often replaces a verb, since it plays the role of an action in a sentence [3].

As a result, such systematizations based on clear linguistic or communicative criteria always tend not so much to drive phraseological units into a strict framework, as to show their mobility and at the same time strong cultural stability. Stable expressions continue to be passed down from generation to generation, they are readily used in colloquial style, in songs, blogs, and the media.

Linguistic features of phraseological units are manifested in several aspects. One of the main characteristics is idiomaticity, a quality that makes their meanings opaque to analysis through individual components [4]. The idiomatic nature of phraseological units puts them in a special position, since they require a native speaker to know not only the meanings of individual words, but also the cultural and historical contexts in which they are used.

Another important linguistic feature is the stability of phraseological units. This means that they exist in the language in a fixed form. For example, the expression "**bite the bullet**" is always used in this form and indicates the need to overcome difficulties despite unpleasant circumstances. Replacing or changing one of the components may lead to a violation of the meaning or to the impossibility of using this expression in colloquial speech [9].

Phraseological units also have syntactic stability, meaning they often retain a fixed structure and word order. This distinguishes them from free word combinations, where the word order can change. For example, the phraseology "let the cat out of the bag", meaning the disclosure of a secret, requires strict word order [8]. Any change in the word order will cause the idiom to lose its meaning.

Phraseological units play an important role in the language, they not only convey cultural and historical features, but also make speech more expressive and multifaceted.

Let's look at the phraseological units in Rebecca Kuang's novel "Yellowface", and also pay attention to the features of their translation. "Yellowface" tells the story of two young female writers — one with a resounding success and a reputation as the "new voice" of Asian-American literature, the other painfully trying to break through to the same level of recognition. The conflict between them, which involves envy, hidden hostility and a sudden turn of events, sets the main storyline and at the same time raises the question of the limits of what is allowed in literature and public morality. The passage contains a large number of colloquial and literary expressions, which can be classified as phraseological phrases and which perform important stylistic and plot functions in the novel. At the very beginning of the excerpt, we encounter the expression "**Off the bat**" which sets the conversational tone of the narrative. In the original, it looks like this: "**Off the bat**, for this story to make sense, you should know two things about Athena." [5] This phrase is often translated as «спазу же», «с порога», «с ходу» Its stylistic role is to create the effect of an informal, spoken narrative that begins "without preparation."

Next, we find another striking example in the description of Athena's achievements: "*For Athena, the Netflix deal was not a life-changing event, just another feather in her cap...*" [10] The expression "**another feather in her cap**" is an old English idiomatic phrase meaning «ещё одно достижение (которым можно гордиться)» literally "another feather in her hat." Stylistically, it emphasizes the ease with which Athena achieves new successes and gives the text a slightly ironic, somewhat archaic tone.

Another phraseological construction is related to the image of the publishing house's "prescriptive" actions: "**We're just covering our bases.**" Is so often said in English when they want to "insure themselves from all sides." In the text, the translation is presented as "Мы просто хотим быть застрахованы от любых скандалов" or "Мы просто хотим все предусмотреть." At the same time, "застрахованы" and "предусмотреть" look more formal and impersonal, while "covering our bases" sounds colloquial and implies a mental attitude of "we will do everything to avoid trouble." The translation, while retaining the general meaning of "to be safe", focuses on the external and internal sides of the publisher's precautions. Emotionally, such phrases in the Russian register already seem a little more diplomatic, but the essence of the "reinsurance" mentality is conveyed quite accurately.

In Rebecca Kuang's novel *Yellowface*, the abundance of colloquial and emotionally charged expressions sets a special tone and energy for the text. The translation of this work, done by **Alexander Shabrin** under the editorship of Ita Kuralesina and Natalia Nikitina, aims not only to accurately convey the plot meanings but also to preserve the stylistic tone of the original, which is especially important when working with idiomatic expressions.

In the English text, we find the expression "**dead in the water**" when the heroine talks about her first book. In the original, it sounds like this: "*My last experience working with a publicist was awful... my debut was dead in the water.*" In the Russian translation, the phrase becomes "...она, как и прочие, с самого начала знала, что шансы у моего дебюта нулевые". In the original, "dead in the water" carries a sharp, metaphorical connotation of complete hopelessness (similar to a sunken ship), while the translation turns the image into a more straightforward expression of failure. Stylistically, the association with death ("dead") disappears, but the Russian text retains a similarly categorical tone: the debut is doomed to fail.

An interesting example of stylistic shift can be seen in the expression "**kick things off.**" It appears in a video conference scene: "*Emily, who does publicity, and Jessica, who does digital marketing, kick things off by telling me how much they adore the manuscript.*" The Russian translation: «...и Джессика, отвечающая за цифровой маркетинг, задают тон, рассказывая, что им очень понравилась книга». The English phrase "kick things off" conveys the idea of "starting something energetically and enthusiastically," whereas "sets the tone" is a more formal and neutral expression. It is softer in emotional tone and doesn't carry the same impulse to "kickstart action," but it fits well in the context of a presentation and team discussion.

In the third example, you can see the construction "*Writers our age... tend to run in packs*" and its translation "*Писатели нашего возраста ... как правило, сбиваются в стайки*" The English "run in packs", in fact, describes "leading a collective life, communicating in groups" and is often associated with predatory animals. The Russian "huddle together" very accurately reflects both imagery and colloquial coloring, which indicates an almost literal equivalence. As a result, the style of the original is preserved, and the reader easily catches the sharpness of the statement.

When examining the culturally specific aspects of idiomatic expressions, it is evident that set phrases are closely linked to national views and the mentality of language speakers. As a result, when translating, challenges inevitably arise in adapting the original imagery to the realities of the target culture. The analysis showed that sometimes there are no equivalent idiomatic expressions in Russian, and the translator must resort to free, contextual, and compensatory strategies. Therefore, to successfully convey the meaning, stylistic features, and imagery of the original, a balance between literal translation and creative adaptation is required.

When considering the culturally specific aspects of phraseological units, it was revealed that they are closely related to the national beliefs and mentality of native speakers, as a result of which, when translating, problems inevitably arise in adapting the original images to the realities of the target culture.

The conducted research has shown that the linguistic and stylistic features of translating phraseological units in Rebecca Kuang's novel "*Yellowface*" represent a unique combination of linguistic technique, cultural interpretation and creative adaptation. Translators have to balance between preserving the original

structure and adapting to the traditions of the target language, which is the key to successfully conveying both the content and the emotional and semantic depth of the text.

1. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии. – Ленинград: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. — 208 с.
2. Артемова А.Ф. Английская фразеология. Спецкурс: учебное пособие. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Высш. шк., 2020. – 208 с.
3. Вопросы английской фразеологии (Коммуникатив. и фразеол. аспекты) / редкол.: А.В. Кунин (отв. ред.) и др. – Москва: Б. и., 2023. – 148 с.
4. Гарбузова Т.М. Английские фразеологизмы, без которых не обойтись / Idioms Dictionary. – Москва: Феникс, 2021. – 140 с.
5. Иванова Е.В. Лексикология и фразеология современного английского языка / Lexicology and Fraseology of Modern English; Академия, Филологический факультет СПбГУ. – Москва, 2021. – 352 с.
6. Лебедева Л.Я. Категория результативности в английской фразеологии: дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2023. – 234 с.
7. Куанг Р. «Йеллоуфейс» / пер. А. Шабрина; под ред. И. Куралесиной и Н. Никитиной. – URL: <https://kindbook.net/kniga/yelloufeys-kuang?ysclid=m7d8hceu42472138778> (дата обращения: 16.01.2025).
8. Смит Л.П. Фразеология английского языка / пер. с англ. А.С. Игнатьева; Предисл. Д.Н. Шмелева. – Москва: Учпедгиз, 2023. — 208 с.
9. Ухтомский А.В. Английские фразеологизмы в устной речи. – Москва: Либроком, 2022. – 128 с.
10. Yellowface by Rebecca F. Kuang / Book Review. – URL: <https://rachylewis.com/2024/10/yellowface-by-rebecca-f-kuang-book-review/> (дата обращения: 01/16/2025).

УДК 82

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЮМОРИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СТЕНДАПОВ)

М.М. Бобин, бакалавр
Т.А. Шеховцова, ст. преподаватель

Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия

Аннотация. Статья посвящена проблеме лингвокультурной адаптации англоязычных юмористических текстов в аудиовизуальном переводе на примере стендап-комедии Джима Джеффриса. В работе анализируются стратегии адаптации, такие как социокультурная трансформация, лингвистическая гибкость и учет невербальных компонентов. Переводчик выступает как бикультурный посредник, балансирующий между верностью оригиналу и адаптацией к менталитету аудитории.

Ключевые слова: лингвокультурная адаптация, прагматическая адаптация, функциональные аналоги, импрессивная эквивалентность.

LINGUOCULTURAL ADAPTATION OF ENGLISH-LANGUAGE HUMOROUS TEXTS IN AUDIOVISUAL TRANSLATION (BASED ON THE MATERIAL OF STAND-UPS)

Abstract. The article is devoted to the problem of linguistic and cultural adaptation of English-language humorous texts in audiovisual translation using the example of stand-up comedies by Jim Jeffries and George Carlin. The paper analyzes adaptation strategies such as sociocultural transformation, linguistic flexibility and consideration of non-verbal components. The interpreter acts as a cultural mediator, balancing fidelity to the original and adaptation to the mentality of the audience.

Keywords: linguocultural adaptation, pragmatic adaptation, functional analogues, impressive equivalence.